UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Interferensi Sistem Bahasa Indonesia terhadap Pembentukan Kala dalam Karangan Bahasa Jerman (Studi
Kasus Mahasiswa Bahasa Jerman Tingkat Menengah Universitas Negeri Malang)**
Rount Maulero, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL ..... **I**
HALAMAN SAMPUL BERBAHASA INGGRIS ..... **II**
HALAMAN JUDUL ..... **III**
LEMBAR PERSETUJUAN ..... **IV**
LEMBAR PENGESAHAN ..... **V**
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI ..... **VI**
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT ..... **VII**
KATA PENGANTAR ..... **VIII**
DAFTAR ISI ..... **XI**
DAFTAR TABEL ..... **XIII**
DAFTAR GAMBAR ..... **XIV**
DAFTAR SINGKATAN ..... **XV**
DAFTAR LAMPIRAN ..... **XVI**
INTISARI ..... **XVII**
ABSTRACT ..... **XVIII**
BAB I PENDAHULUAN **1**
1.1 Latar Belakang **1**
1.2 Masalah Penelitian **8**
1.3 Tujuan Penelitian **9**
1.4 Manfaat Penelitian **10**
1.5 Tinjauan Pustaka **11**
1.6 Landasan Teori **15**
1.6.1 Interferensi Bahasa dan Faktor Penyebabnya 15
1.6.2 Pemerolehan Bahasa Kedua dan Bahasa Asing 17
1.6.3 Sistem Kala dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Jerman 19
1.6.4 Konsep Modus Bahasa Indonesia dan Bahasa Jerman 20
1.7 Metode Penelitian **20**
1.7.1 Pendekatan Penelitian 22
1.7.2 Data dan Sumber Data Penelitian 23
1.7.3 Tahap Pengumpulan Data 25
1.7.4 Tahap Analisis Data 26
1.7.5 Penyajian Hasil Analisis 26
1.8 Organisasi Penyajian **26**
BAB II BENTUK INTERFERENSI **29**
2.1 Pengantar **29**
2.2 Bentuk Interferensi Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jerman **32**
2.2.1 Bentuk Interferensi pada Kala Lampau 32
2.2.1.1 Interferensi pada Kala *Perfekt* 33
2.2.1.2 Interferensi pada kala *präteritum* 46

UNIVERSITAS GADJAH MADA
Interferensi Sistem Bahasa Indonesia terhadap Pembentukan Kala dalam Karangan Bahasa Jerman (Studi Kasus Mahasiswa Bahasa Jerman Tingkat Menengah Universitas Negeri Malang)
Rount Maulero, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

2.2.2 Bentuk Interferensi pada Kala Kini 54
2.2.3 Interferensi pada kala depan 61
2.3 Ringkasan Bentuk Interferensi 67
BAB III POLA INTERFERENSI 71
3.1 Pengantar 71
3.2 Pola Interferensi Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jerman 72
3.2.1 Generalisasi Pembentukan Kala *Präsenz* 73
a) Generalisasi kala *präsenz* pada kala lampau 73
b) Generalisasi kala *präsenz* pada kala depan 77
3.2.2 Pola Urutan Kata 81
a) Pola urutan S-P-O 81
b) Pola urutan K-S-P-O 83
c) Pola urutan Konjungsi-S-P 84
3.3.3 Fenomena Morfologi Verba 87
a) Konjugasi Verba 87
b) Pemilihan Verba Bantu 90
c) Pembentukan *Partizip II* 92
3.3 Ringkasan Pola Interferensi 93
BAB IV FAKTOR PENYEBAB INTERFERENSI 96
4.1 Pengantar 96
4.2 Analisis Faktor Penyebab Interferensi 97
4.2.1 Faktor struktural penyebab interferensi bahasa Indonesia terhadap pembentukan kala bahasa Jerman 99
4.2.2 Faktor non struktural penyebab interferensi bahasa Indonesia terhadap pembentukan kala bahasa Jerman 103
4.3 Ringkasan faktor-faktor penyebab interferensi 114
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN 117
5.1 Kesimpulan 117
5.2 Saran 119
DAFTAR RUJUKAN 121
LAMPIRAN DATA PENELITIAN 127
1. SURAT IZIN PENELITIAN 128
2. SURAT ETIK KLIRENS 130
3. INSTRUMEN SOAL 131
4. INSTRUMEN LEMBAR JAWABAN 132
5. INSTRUMEN ANGKET 133
6. DAFTAR NAMA RESPONDEN 135
7. KLASIFIKASI DATA PENELITIAN 137